



University of
Massachusetts
Amherst

Nacht lag auf meinen Augen (1986-87)

Item Type	article;article
Authors	Zijp, Hans van
Download date	2025-05-24 05:57:18
Link to Item	https://hdl.handle.net/20.500.14394/30277

64 Nacht lag auf meinen Augen, no. 1 of *De slaapliedereen = Les berceuses*, composed 1986-87.

Hans van Zijp (b. 1957) is a Dutch composer who has written many song cycles as well as music-theater and chamber works.

Sung in German; English translation by Edgar Alfred Bowring, *The poems of Heine complete* (London, 1861).

Other settings of this poem: 6

Nacht lag auf meinen Augen,
Blei lag auf meinem Mund,
Mit starrem Hirn und Herzen
Lag ich im Grabesgrund.

Night lay upon mine eyelids,
Upon my mouth lay lead;
I in my grave was lying,
With frozen heart and head.

Wie lang, kann ich nicht sagen,
Daß ich geschlafen hab;
Ich wachte auf und hörte,
Wie's pochte an mein Grab.

How long it was I know not
That I in slumber lay;
I woke and heard a knocking
Upon my grave one day.

"Willst du nicht aufstehn, Heinrich?
Der ew'ge Tag bricht an,
Die Toten sind erstanden,
Die ew'ge Lust begann."

"Wilt thou not rise up, Henry?
"The Judgment Day is this,
"The dead have all arisen,
"To taste of endless bliss."

Mein Lieb, ich kann nicht aufstehn,
Bin ja noch immer blind;
Durch Weinen meine Augen
Gänzlich erloschen sind.

I cannot rise, my darling,
For I have lost my sight;
Mine eyes, through very weeping,
Are veil'd in darkest night.

"Ich will dir küssen, Heinrich,
Vom Auge fort die Nacht;
Die Engel sollst du schauen,
Und auch des Himmels Pracht."

"I'll kiss away the darkness,
"My Henry, from thine eyes;
"The angels shalt thou see then,
"The glory of the skies."

Mein Lieb, ich kann nicht aufstehn,
Noch blutet's immerfort,
Wo du ins Herz mich stachest
Mit einem spitz'gen Wort.

I cannot rise, my darling,
The wound is bleeding yet,
Made by thee in my bosom
With one sharp word and threat.

"Ganz leise leg ich, Heinrich,
Dir meine Hand aufs Herz;
Dann wird es nicht mehr bluten,
Geheilt ist all sein Schmerz."

"My hand all gently, Henry,
"I'll lay upon thy heart;
"It then will bleed no longer,
"And heal'd will be the smart."

Mein Lieb, ich kann nicht aufstehn,
Es blutet auch mein Haupt;
Hab ja hineingeschossen,
Als du mir wurdest geraubt.

I cannot rise, my darling,
My head still bleeds amain!
'Twas there the bullet enter'd,
When thou wert from me ta'en.

"Mit meinen Locken, Heinrich,
Stopf ich des Hauptes Wund',
Und dräng zurück den Blutstrom
Und mache dein Haupt gesund."

Es bat so sanft, so lieblich,
Ich konnt nicht widerstehn;
Ich wollte mich erheben
Und zu der Liebsten gehn.

Da brachen auf die Wunden,
Da stürzt' mit wilder Macht
Aus Kopf und Brust der Blutstrom,
Und sieh! - ich bin erwacht.

"With my long tresses, Henry,
"I'll staunch the bleeding wound,
"And drive the blood-stream backwards,
"And make thy head thus sound."

So gently, sweetly pray'd she,
I could not spurn her prayer;
I sought to rise and hasten
To join my mistress fair.

Then all my wounds 'gan bleeding,
Then, wildly rushing, broke
From head and breast the bloodstream,
And lo ! — from sleep I woke.